

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bezbożny upada przez swą niegodziwość, a w jego śmierci sprawiedliwy znajduje ratunek.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bezbożny upada przez własną niegodziwość, a jego śmierć jest dla sprawiedliwego ratunkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwy zostaje wygnany z powodu swojego zła, a sprawiedliwy ma nadzieję <i>nawet</i> w <i>czasie</i> swojej śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla złości swojej wygnany bywa niepobożny; ale sprawiedliwy nadzieję ma i przy śmierci swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla złości swej niebożnik wygnany będzie, ale sprawiedliwy nadzieję ma przy śmierci swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez swą złość pada bezbożny, a prawy przy śmierci posiada ufność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bezbożny upada z powodu swojej złości, lecz sprawiedliwy ma oparcie w swojej niewinności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodziwy upada przez własne występki, sprawiedliwy ma nadzieję nawet w śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przewrotny zostaje pokonany własną złością, a prawy ma ufność nawet na łożu śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bezbożnik upada przez swą własną złość, sprawiedliwy znajduje ucieczkę w swej niewinności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безбожний буде відкинений в його злобі, а хто довірився своїй преподобності праведний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez swą złość bywa strącony niegodziwy; lecz sprawiedliwy ufa jeszcze przy swojej śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niegodziwiec zostanie powalony wskutek swego zła, lecz prawy będzie znajdował schronienie w swej nieskazitelności.

¹⁾ a w jego śmierci sprawiedliwy znajduje ratunek, נִחֵם בְּמוֹתוֹ צַדִּיק (wechoseh wemoto tsadik): sprawiedliwy zaś ma oparcie w swojej pobożności G. Wariant ten wynika z odczytania wyr.: w śmierci, בְּמוֹתוֹ (wemoto), w sensie: w swej nienaganności, בְּתוֹמּוֹ (betummo): lecz sprawiedliwy chroni się w swojej nienaganności.